

新年あけましておめでとうございます。

Happy New Year.

今週は、体調を崩していました。コロナではなく、ひどい風邪で、頭がゴロゴロして、考えるのが大変でした。ヨハネの福音書のこの箇所を正しく理解しようと、説教のひどい冒頭部分を6つほど書きだしていました。ところで、この箇所は聖書の中で私の最も好きな箇所の一つです。そして、あきらめました。私の鼻水の詰まった頭では無理なのです。だから、今日は私自身について話そうと思います。私が神に逢った経験について証言します。

This week, I have been sick. Not Covid, just an awful cold that rumbled into my head and made it hard to think. I have written terrible beginnings to 6 sermons that try to do justice to this passage from John. Which, by the way, is one of my favorite passages in the whole bible. Then, I give up. My snuffley brain is just not that able. So today I am going to talk about myself. Give testimony of my witness and experience of God.

ただし、言わなければならないことがあります。ある時、私がまだキリスト教に入信して間もない頃、主教が神の体験と邂逅について説教するのを聞いたことがあります。彼はとても強烈で、美しい体験をしていました。私はそれを聞いて、自分は良いクリスチャンになることはできない、と思いました。私の経験はそのようなものではなかったからです。しかし、私には自分の証があるのです。

Except, I gotta say. One time, when I was quite new to Christianity, I heard a bishop preach about his experience and testimony of God. Wow, he had a very intense and beautiful experiences. I heard him and thought I could never be a good Christian, because my experience were nothing like that. But I do have my own testimony.

私は常に神を感じていました。8歳くらいのとき、神の召命を感じる夢を何度も見ました。神が、私は必要とされている、愛されている、と言っているのが聞こえました。神は私を愛している、と聞こえたのです。私はキリスト教信徒でもなければ、神のことも知らなかったので、ちょっと不思議な感じがしました。しかし、これらの夢は、私を満たしてくれました。今日まで、恐れや孤独、迷いを感じたとき、私は自分の心や体の芯に沈み、神とつながり、自分が愛されていることを知ることができていたのです。

I have always felt God. When I was about eight years old, I had a series of dreams where I felt called to God. I heard God tell me I was wanted and beloved. I heard; God loves me. Which was a little weird as, I was not Christian, and I did not know about God. Yet,

these dreams came and filled me up. To this day, when I feel afraid, or lonely, or lost, I can sink into my heart or my bones, connect to God, and know I am beloved.

さて、その主教との体験から、私自身の経験について、神学的な事柄を 2 つほど紹介させていただきます：

Now, because of my experience with that bishop, allow me to share a couple of theological notes on my own experience:

第一に、私は三位一体を堅く信じています。創造主である神と、私たちが「ことば」とも呼ぶイエス、そして聖霊である神は、ひとつの神です。三位一体は一つです。そして、私たち一人一人は、神の一面につながりやすいのではないのでしょうか。三位一体の神に呼びかけるとき、私たちの中には、まずイエスに呼びかける人がいるでしょう。ある人は、神に話しかけると、心の中に父なる神を思い浮かべます。私の場合は、聖霊に結びつきます。私が愛されているという経験は、聖霊との関係によって形付けられています。自分がどこにつながっているかを知ることは有益なことです。あなたにとって、聖なるものとの関係がどこで花開くのか、注意してみてください。

First, I firmly hold in the unity of the Trinity. God the Creator, Jesus, who we also call the Word, and God the Holy Spirit, are one God. The Trinity is one. And I suspect that we, each of us, connect to one aspect of God more readily. When we call out to the Trinitarian God, some among us will call out first to Jesus. Some picture the Father in their hearts when they talk to God. For me, I connect to the Holy Spirit. My experience of being beloved is framed by a relationship with the Holy Spirit. It is useful to know where you connect. Pay attention to where the relationship to holy flourishes for you.

私の話に戻ります。

霊的な少女であった私にとって、神の体験の要素のひとつは、聖霊が宿っていると感じることです。聖霊は私たちすべての人の中にいると思います。私はこれを、体内のすべての細胞の間のエネルギーのように感じています。それはまるで色のように、私の身体、心、魂、力のあらゆる部分を明るくする染料のような感じです。私の全身で感じている、騒めいていて、羽ばたいていて、ハミングのような感覚を、みなさんと共有できたらと思います。私は、御言葉の証人になるという召命に生かされていると感じています。

Back to me,

For me, a Holy Spirit girl, one of the elements of my experience of God is that I feel the Holy Spirit indwelling. I believe that Holy Spirit is in all of us. I experience this like energy between all the cells in my body. It feels like color, like a dye brightening, lightening every part of my body, mind, soul, and strength. I wish I could share with you the buzzing, fluttering, humming feeling I have in my whole body. I feel alive with a call to be witness to the Word.

そして、もう一度言いますが、それはあなたの三位一体の神を体験する方法ではないかもしれません。もしあなたが心の中でイエスと会話をしたり、他の人の中にキリストを見たりするなら、それは真実であり、美しく、刺激的なことです。美しい森の中を散歩をするなかで、被造物の内に神を感じたり、遠い天国の神を手の届かないものとして体験したとしても、それは間違いではありません。聖書には、これらの体験のどれもが正しいことを示唆する記述がたくさんあります。他の人（牧師や教師のような他の人々）が同じつながりを感じないかもしれないことに気づくために、自分がどこでつながっているかを知ることは有用です。誰も間違っていない、私たちはただ違うだけなのです。

And, again, I remind you -that might not be the way you experience our Trinitarian God. If you have conversations with Jesus in your heart or see Christ in others, that is true, beautiful, and exciting. You are not wrong if you feel God in Creation, in a beautiful walk in the woods, or experience God as distance in a faraway heaven. Our scripture is full of references that suggest that you are correct in every one of these experiences. It is useful to know where you connect in part to notice that others (other people, like preachers or teachers) might not feel the same connections. No one is wrong, we are just different.

つまり、三位一体の神が私たちを聖なる者とされ、私たちは個々にその三位一体の神との異なるつながりや関係に祝福されているというのが、私の最初の神学的メモです。つまり、詳しく言えば、私たちの中で、ある人はある方法で神を経験し、あなたはそうでない場合があるということです。それでいいのです。また、私が見逃しているかもしれない神の要素ともつながるために、より多くの情報や霊的实践が必要であると感じたら、私に教えてください。そうすれば、あなたと神との関係をできるだけ深く豊かにすることができます。あなたがどこでどのように神とつながっているかを知ることは有益なことです。

So my first theological note is that a Trinitarian God sanctifies us, and we individually are blessed with different connections and primarily relationships with that Trinitarian God. Let me explain; this means when one among us says they experience God one way

– and you do not. That's fine. All this also means if you find you want more information or spiritual practices to connect with any element of God that I might miss, please tell me, so we can help make your relations with God as deep and rich as possible. It is useful to know where and how you do connect with God.

私の神との体験に関する神学的な二つ目の事柄。

私は愛されていると感じていると言いましたが、実際そうなのです。私は神に限りなく愛されていると感じており、8歳のときからずっと愛されていると感じています。これはキリスト教信徒が理論的に話すことだと知っていますが、私は個人的にこのことについてあまり話したことがありません。それはとても自惚れのように聞こえるからです。子供たちが校庭でする自慢話みたいなものです。そして、少し変な感じがして、居心地が悪いのです。

Second theological note on my experience of God.

I told you I feel beloved, and I do. I feel infinitely beloved by God and have felt loved ever since I was eight. While I know this is something Christians talk about in theory, I have not personally talked about this a lot because it sounds so vain. Like, schoolyard bragging. And, a little strange, which is uncomfortable.

そこで、もう一度、神学を説明します。まず、私が愛されるのは、私が完璧だからとか、特に聖なる存在だからというわけではありません。私は罪を犯し、悔い改め、神に再び立ち返る必要があります。私はあやまちを侵し（たくさんなあやまち）、戻ってさらに学び、修復し、謝罪しなければなりません。この愛されているという感覚は、私が何をしたかということではなく、ただ存在するということにつながっています。

So, again, let me explain some theology. First, I do not feel like I am beloved because I am perfect or especially holy. I sin; I need to repent, to turn again to God. I make mistakes (plenty of mistakes), and I have to go back and learn more, repair, or apologize. This feeling of being loved connects to just being, not anything I do.

私は、この愛されているという感覚を、贈り物として経験しています。私はこの感覚に値するような特別なことをしたことがありません。霊的な実践、特に瞑想と心を開くことは、私がこの感覚に向き合うのに役立ちます。そして、この感覚に触れるとき、それは常にちょうどそこにあります。これは私にとっては真実です。あなたにも当てはまりますか？

I experience this feeling of beloved-ness as a gift. I have never done anything special to deserve this feeling. Spiritual practices, especially meditation and open-heartedness,

help me engage with this feeling. And this feeling, when I engage, it is always just there.
This is true for me. Is this true for you?

この愛されているという感覚は、あなたにも当てはまるのではないのでしょうか？また、参考までにお伝えしますが、信じられないような聖人や聖職者が、その豊かで実りある人生のすべてを費やして、愛されるという感覚に触れることなく、その感覚を探し求めているのです。もしそれがあなたにあてはまるのならば、あなたは素晴らしい仲間にも恵まれていることとなります。

Could this feeling of being beloved be true for you? Also, for your information, there are incredible saints and holy people who spend their entire rich and fruitful lives searching for that feeling of beloved-ness without ever touching it. If that happens to be true for you, you are in excellent company.

さて、3つ目の神学的なお話です。

私たちは三位一体の神のさまざまな側面と結びついているだけではありません。神についての体験も多様です。モーセは燃える柴の燃え盛る炎の中で神を体験しました。エリヤは沈黙の中で神を体験しました。神秘主義者ジュリアン・オブ・ノリッジのビジョンは、苦しみについての長い思索の後に現れました。活動家のドリス・デイは、日雇い労働者を世話する行いの中に神を見いだしました。神についての体験は数多くあります。そして、神の愛、神とのつながり、あるいは神の呼びかけが意味するものについての正しい解釈も数多くあります。なぜなら、ここには多くの謎があり、私たちが知ることのできない、ただ感じるだけのことがたくさんあるからです。つまり、あなたは神をどのように体験し、神の栄光の前にいる自分をどのように体験するのか、という問いかけに他なりません。

Now, my third theological note.

Not only do we connect with different aspects of our Trinitarian God. There are also a lot of diverse experiences of God. Moses experienced God in the towering flame of the burning bush. Elijah experienced God in silence. The mystic Julian of Norwich's visions came after long contemplations on suffering. Activist Doris Day found God in the action of caring for improvised workers. There are many experiences of God. And many correct interpretations for what God's love, God's connection, or God's call means. Because there is a lot of mystery here, a lot we cannot know, only feel. Which is all to ask, how do you experience God, and how do you experience yourself before God's glory?

しかし、その多様性の中に、一つの一貫したテーマがあります。神は私たちが共同体へと呼びかけておられるのです。神の体験を共有し、聖書や合理性に照らして確認するためです。そうです、合理性です。合理性といっても、神に関する体験が科学的でなければならないということではありません。私たちの経験の多様性の中で、神が私たちに伝えてくださったことを確認するとき、神からのメッセージが私たちの知っていることと一致することを確認する必要があります。私たちは偉大な戒めを知っています。心を尽くし、魂を尽くし、力を尽くして神を愛し、自分のように隣人を愛するよう求められているのです。あなたの神の体験はそれに合っていますか？時には、その解釈を手助けしてくれるコミュニティが必要です。

There is, however, one consistent theme in all that diversity. God calls us to community. To share and check our experiences of God against scripture and against reason. Yes. Reason. Using reason does not mean our experiences of God have to be scientific. Only when we check what God communicates to us in the diversity of our experiences we do need to ensure our messages from God fit with what we do know. We know the great commandments; we are called to love God with all our heart and soul and strength AND love our neighbor as ourselves. Does your experience of God fit with that? Sometimes it takes a community to help with the interpretation.

たくさんの言葉のすべては、私をたどり着かせるためです。

このヨハネの一節を読みました。洗礼者ヨハネは、神を目撃し、神がこの世におられることの真理を証言するために働きに召されたのだと聞きます。そして、私は、神がこの世におられることを証言するためにどのように働くかについて、信仰心深い（少し鼻持ちならない）新年の決意をいくつかする用意をしてきました。

All of which is an awful lot of words to get to me.

I read this passage from John. I hear of the ministry of John the Baptist, called to witness God and testify to the truth of God's being in the world. And I am ready to make a couple of faithful (if slightly snuffley) New Year's resolutions about how I will work to testify to God's being in the world.

私の最初の決意は、告解に戻ることです。（私たちは洗礼者ヨハネについて読んでいるのですが、ヨハネは悔い改めを呼びかけることで知られています）。パンデミックのことがあるまでは、数ヶ月に一度、告解に通っていました。それは役に立っていました。告解と愛されることは、私を安定させることにつながっているのです。私は悔い改めについて何度か説教したこと

があります。私はその実践を美しいと思います。悔い改めと告解は、肯定的で希望に満ちたものだと感じています。今年、私は告解の実践に戻ることを約束します。

My first resolution is to return to confession. (We are reading about John the Baptist after all, and John is known for his call to repentance). Until the whole pandemic thing, I used to go to confession every few months. I find it useful. Confession and being beloved connect in ways that steady me somehow. I know I have preached a few times about repentance. I find the practice beautiful. I experience repentance and confession as affirming and hopeful. This year I commit to returning to the practice of confession.

2つ目の決意は、地元の巡礼に行くことです。この決意はちょっとズルいです。教区の仕事の一環として、5日間の地元巡礼の運営をすることになっています。この仕事は私がお願いしました。気候の危機が叫ばれる今、巡礼は重要な実践の場だと信じています。巡礼の実践は、被造物との関係を築くための方法なのです。今年は、巡礼についての本をたくさん読み、スピリチュアルで瞑想的なウォーキングをするつもりです。あらゆる場所で神の光の証人となることを実践していきたいと思います。今年は、全地球への祈りを歩み、地球に向かってあるいていきます。

My second resolution is to go on a local pilgrimage. This resolution is kinda cheating. Part of my job for the Diocese is to pilot a five-day local pilgrimage. I asked for this job. I believe pilgrimage is an important practice in this time of climate crisis. The practice of pilgrimage is a way to be in relationship with Creation. This year, I will be reading a lot about pilgrimage and going on spiritual and contemplative walks. I will practice being witness to the light of God in every place. This year I will walk my prayers for all the Earth into the Earth with my footsteps.

もう一度言いますが、これは私のことです。ですが。私の決意を語ることで、会話の輪に誘われているように感じてもらえたらと思います。あなたは今年、どのように神を証しするつもりですか？

Again I say, this is me. But. By telling you my resolutions, I hope you feel invited to enter a conversation. How are you going to witness God this year?

あなたは生活の中で神をどのように体験していますか？神のどのような面があなたの魂を歌わせるのでしょうか？神様の栄光の前で、自分が愛すべき存在であることに気づくには、どのような霊的实践が役立ちますか？あなたは、この世界に神がおられることをどのように証ししますか？

How do you experience God in your life? Which aspects of God set your soul to singing?
What spiritual practices help you connect to your beloved-ness before God's glory? How
will you testify to God's presence in the world?

そして、この一年を通して、私たち、聖十字教会の共同体が、共に光を目撃するために、何か
決意を固めることができるのではないのでしょうか。この真の光は、この世に生まれてきたすべ
ての人を啓発するものです。

And, maybe then, together in community over this whole year, we can work to make
some resolutions for us, the community of Holy Cross, as we together witness the light.
This true light that enlightens everyone that has come into the world.